

**Versos Onde A Bíblia
LTT, Mesmo Se Longa E
Não Usual, É Mais
Precisa Que Outras
Muito Excelentes
Bíblias**

**Exemplos De Versos Onde A Bíblia
LTT, Mesmo Onde Talvez Mais
Longa E De Estilo Não Tão Usual,
Pode Estar Um Pouco Mais Precisa
Do Que Outras Perfeitas Traduções
Do TT, Que Amamos**

Hélio de Menezes Silva

Nov. 2022

De vez em quando me perguntam: "**Hélio, aprecio muito que você sempre ensina que não há nenhum erro (erro comprovado, sem ninguém poder defender, sem apoio de nenhum dicionário ou léxico, nem gramática) nas KJV em inglês, ACF, BKJ em Português. Ensina que todas essas Bíblias são a perfeita palavra de Deus, em seus idiomas. Você ama e recomenda a todas. Mas você crê que o perfil da LTT é apenas um pouco diferente daqueles das KJV, ACF e BKJ. Literalmente, você diz, nas páginas preliminares da LTT:**

NÃO estamos desejando que a LTT venha a ser vista como rival da ACF e da BKJ-1611e querendo suplantá-las e ser adotada como a única (ou a principal) a ser pregada e lida em público, e memorizada pelas assembleias e crentes mais defensores da Palavra de Deus: **Pela maior ênfase em literalidade, propositadamente fizemos a LTT de um tal modo que provavelmente será considerada, por algumas pessoas, como de português não muito fluido e nem muito natural para tal uso, e não dispute a primazia da ACF ou BKJ-1611 no uso público pelas igrejas.**

O que gostaríamos de ver é a LTT ser primariamente usada em casos especiais, para estudo em privado, por alguns crentes que (não sabendo as línguas originais, ou não tendo dicionários/ léxicos e gramáticas de tais línguas ao alcance, ou não querendo usá-los, nem tendo acesso às grandes traduções fiéis do TT para outros idiomas que eles conheçam) **desejarem sempre saber exata e precisamente**

o que o TT diz, literalmente, e entender mais *precisamente* uma rara palavra ou expressão da ACF ou da BKJ-1611, cujo sentido não lhes esteja perfeitamente claro. Esperamos **que a LTT seja a melhor AMIGA a confirmar, explicar e sustentar todas as fiéis Bíblias do TT, em todos seus versos** (tais como as Bíblias YLT, Berry, Green, são os maiores amigos sustentadores da KJB-1611/1769 em inglês). Se nosso trabalho puder ajudar aos crentes pelo menos em alguns dos casos em que deveria fazê-lo, já estaremos satisfeitos.

Pois bem, quais os 10 ou 20 versos onde há mais significativa melhoria na precisão ou facilidade de correto entendimento da LTT, em comparação às outras Bíblias do perfeitas traduções do Texto Tradicional.

1) Milhares de vezes, diferenciei entre AORISTO e PERFEITO

Todos sabem a enorme importância de diferenciar entre os tempos gregos aoristo e perfeito (diferente do português), e que isso não fica nada aparente na maioria das traduções, pois o português não tem como diferenciar, então as Bíblias traduzem tudo da mesma maneira, desaparece a importante diferença. Eu criei uma convenção para procurar preservar esta diferença:

- *Aoristo* (ação completa, usualmente no passado (às vezes no presente ou no futuro, o tempo não importa muito, e sim que a ação foi/ é/ será completa), com *duração não especificada*

(mais comumente foi *pontilear* (1 ponto, 1 instante, instantânea), mas às vezes foi linear (contínua)), e com validade dos efeitos não especificada (mais comumente a ação ocorreu de uma vez para sempre, mas nem sempre é assim)). Que convençionei para expressar isso?

No indicativo traduzi para nosso pretérito, "tu saltaste". Nos outros modos traduzi usando o auxiliar "**haver**", como em "hajas saltado", "haver de saltar", "havendo saltado"

- *Perfeito* (ação passada completa e, ademais, de efeito permanente. Mentalmente, entenda perfeitos como se fossem precedidos pela expressão "*completa e definitivamente, de uma vez para sempre, com efeito permanente*".) Que convençionei para expressar isso?

Traduzi usando o auxiliar "**ter**", como em "tu tens saltado", "tenhas saltado", "tiveres saltado saltado", "ter de saltar", "tendo saltado."

- Note como é diferente, podendo fazer toda diferença na doutrina:

- . "Haveis sido declarados justos" significa que foi em 1 segundo, foi completa, mas não necessariamente de forma definitiva, imutável, para sempre.
- . "tendes sido declarados justos" significa que foi de forma completa, e também de forma incessante, definitiva, imutável, para

sempre.

2) Milhares de vezes, mantive significativas diferenças no uso de preposições gregas.

- Se uma Bíblia disser "fui para Recife", todos gostaríamos de saber se "para" significa "até perto, mas ainda fora de", ou "fui até chegar na fronteira de", ou "fui até o centro de".
- Se disser "está na cômoda", todos gostaríamos de saber se "na" significa "dentro da" ou "sobre a".
- Se disser "o bandido está sendo procurado por roubos", todos gostaríamos de saber se "por" significa "porque praticou" ou "para praticar".
- Se disser "saiu da piscina", todos gostaríamos de saber se "da" significa "de dentro da" ou "de junto da".

E assim por diante.

"ἀπό {apó}" implica "movimento desde próximo de mas não desde dentro de", e "ἐκ {ek}" implica "movimento desde o interior e para fora de", mas ambas preposições são traduzidas somente como "de" ou "desde", na maioria das Bíblias. Eu mantive a diferença, com "proveniente- de- junto- de" e com "proveniente- de- dentro- de"

Semelhantes diferenciações significativas foram feitas com outras preposições.

Alguns entre milhares de exemplos:

Mc 1:10 E, logo que saiu DO-
INTERIOR-PARA-FORA-DE a
água, viu os céus abertos, e ...

Mt 14:28 ... Pedro disse: "Ó Senhor, uma vez
que és *Tu*, ordena ir ^{eu} até Ti LAPOIADO!
SOBRE as águas."

1Tm 2:6 Aquele havendo dado a Si mesmo
[*como*] resgate- substituto PARA-
BENEFÍCIO- E- EM- LUGAR-
DE todos (o testemunho [*a ser testemunhado*]
[*nos*] tempos de- propriedade- d[*Ele*]),

Is 14:12

LIT: Como caíste desde o céu, ó **LÚCIFER**, filho
da manhã! [*Como*] foste cortado - abaixo até à terra,
tu que debilitavas as nações!

KJV 12 **How art thou fallen from
heaven, O LUCIFER, son of the
morning! [*how*] art thou cut down to the
ground, which didst weaken the
nations!**

ARC 12 Como caíste desde o céu, ó **ESTRELLA DA MANHÃ**, filha da alva do dia? [*como*] foste cortado por terra, tu que debilitavas as nações?

Isto pode levar a confundir Satanás com o Senhor Jesus Cristo.

João 1:29

LTT: No dia seguinte, vê João a Jesus vindo até ele, e diz: "Eis o Cordeiro de Deus, Aquele [*que*] **[ESTÁ] LEVANTANDO-E-CARREGANDO-PARA-LONGE** o pecado do mundo!

KJV 29 **The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which TAKETH AWAY the sin of the world.**

ARC 29 No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para elle, e disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus, que **TIRA** o peccado do mundo.

Note: uma coisa é suavemente tirar e deslizar uma granada para 1 palmo fora de um buraco no chão, e outra coisa levantá-la bem alto com um helicóptero e carregá-la para extremamente longe.

Atos 2:38

LTT E Pedro lhes dizia: "Arrependei-vos, e sede **SUBMERSOS** cada um de vós dentro do nome de Jesus Cristo, **EM-CONSEQUÊNCIA-DA** remissão d[os] pecados. Então recebereis o dom- gratuito procedente- de o Espírito Santo;

KJV 38 **Then Peter said unto them, Repent, and be BAPTIZED every one of you in the name of Jesus Christ FOR the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.**

ARC 38 E disse-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja **BAPTIZADO** em nome de Jesus Cristo, **PARA** perdão dos peccados; e recebereis o dom do Espírito Sancto;

Uma coisa é dizer que aspensão causa o perdão dos pecados, e outra é dizer que submersão deve ser feita após e em consequência do perdão já ter ocorrido.

Gl 1:19

LTT E outro dos apóstolos não vi, **MAS** [v] Jacobo, o irmão de o Senhor.

KJV 19 **But other of the apostles saw I none, SAVE James the Lord's brother.**

ARC 19 E não vi a nenhum outro dos apóstolos,
SENÃO a Thiago, irmão do Senhor.

Note que ARC pode ser entendida como dizendo que Tiago, meio-irmão do Senhor Jesus, foi um dos [12] apóstolos do Cristo (diretamente chamado por Ele, presente em carne e ossos), mas a LTT somente diz que Paulo viu Tiago.

1Tm 3:15

LTT: 15 Caso, porém, eu tarde, ~~(o escrito)~~ é para que tu tenhas sabido como te ^① é necessário dentro de uma casa de Deus proceder, a qual ~~(uma casa)~~ consiste em uma assembleia de o Deus ^{o Qual está} vivendo, O QUAL

(DEUS) É A COLUNA-SUSTENTADORA E A BASE-SUSTENTADORA DE A VERDADE.

KJV 15 **But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in THE HOUSE OF GOD, which is the church of the living God, THE PILLAR AND GROUND OF THE TRUTH.**

ARC 15 Mas, se tardar, para que saibas como convem andar na CASA DE DEUS, QUE

É A EGREJA DE DEUS VIVO, A COLUMNA E FIRMEZA DA VERDADE.

A ARC permite alguém ensinar que a coluna e firmeza da verdade é a igreja [e só há igrejas locais], mas a LTT ensina que Deus é quem o é.

2Ts 2:3

LTT Que ninguém vos engane, segundo nenhuma maneira. Porque [*não será assim*] sem que haja vindo a **RETIRADA** primeiramente, e haja sido revelado o homem do pecado, o filho da perdição,

KJV 3 **Let no man deceive you by any means: for [*that day shall not come*], except there come a **FALLING AWAY** first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;**

ARC 3 Ninguém de maneira alguma vos engane; [*porque aquelle dia não virá*] sem que antes venha a **APOSTASIA**, e se manifeste o homem do peccado, o filho da perdição;

A ARC permite alguém entender que o Arrebatamento dos salvos será precedida pelo universal e acentuado desvio doutrinário (apostasia da fé), mas a LTT ensina

que a retirada (arrebatamento) dos salvos precederá a manifestação do homem do pecado (o Anticristo).

Heb 12:22-23

LTT 22 Mas vós tendes chegado a [o] monte Sião,
e
à cidade de [o] Deus [*que está*] vivendo ([à]
Jerusalém celestial),
e
às miríades de anjos (ao ajuntamento de todos
[estes]),

23 e

à ASSEMBLEIA D[OS]
PRIMEIROS-NASCIDOS (N[OS]
CÉUS TENDO SIDO INSCRITOS),

e
a Deus ([o] juiz de todos),
e
a[os] espíritos d[os] justos tendo sido tornados
completos,

KJV 22 **But ye are come unto mount
Sion,
and
unto the city of the living God, the
heavenly Jerusalem,
and to an innumerable company of
angels,**

23 **To THE GENERAL
ASSEMBLY AND**

**CHURCH OF THE
FIRSTBORN, which are
written in heaven,
and
to God the Judge of all,
and
to the spirits of just men made perfect,**

ARC 22 Mas chegastes ao monte de Sião,

e

á cidade do Deus vivo, á Jerusalem celestial,

e

aos muitos milhares de anjos;

23 Á ASSEMBLÉA GERAL E
EGREJA DOS PRIMOGENITOS,
QUE ESTÃO INSCRIPTOS NOS
CÉUS,

e

a Deus, o juiz de todos,

e

aos espiritos dos justos aperfeiçoados;

A ARC pode ser entendida como ensinando que há uma igreja universal, a LTT não permite isso

2 Pedro 1:21

LTT Porque não por vontade de homem [*algum*] foi trazida, n[*o*] tempo- passado , profecia [*nenhuma*], mas sob [*o*] Espírito Santo [*estando*] sendo

CONTROLADOS- E- MOVIDOS,

falaram os santos homens de Deus.

KJV 21 **For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [*as they were*] **MOVED** by the Holy Ghost.**

ARC 21 Porque a profecia não foi antigamente produzida por vontade de homem algum, mas os homens sanctos de Deus fallaram

INSPIRADOS pelo Espírito Sancto.

A ARC parece ensinar que os homens santos é que foram inspirados, não as palavras que escreveram e foram aceitas como Escritura, e a LTT somente ensina que a palavras é que foram assopradas por Deus (2Tm 3:16).

Para eu não me alongar mais do que já fiz, procure nas notas de rodapé da LTT as justificativas de cada uma das traduções que adotei.

[Hélio de M.S. usou a Bíblia LTT (ou ACF ou BKJ-1611); supriu alguns versos que só tinham a referência; colocou raras explicações entre colchetes []; e lembra que, como sempre, ao citar qualquer autor, concorda com a argumentação principal da citação, mas não necessariamente com tudo dela, nem com todos os artigos do autor.]

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

<http://solascriptura-tt.org/> (**Sola Scriptura TT -
Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional**
(TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A
Bíblia))

Somente use Bíblias traduzidas do Texto Tradicional (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis): **LTT** (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo, na www.bvloja.com.br), **BKJ-1611**, ou **ACF**.*

***** APAGUE *****

Como Editar um Modelo (Template.dotx) de Word:

Click File > Open.

Double-click "This PC" ou "Este Computador" ou "Computador".

Browse to the Custom Office Templates folder that is under My Documents (

C:\Users\Hélio\AppData\Roaming\Microsoft\Windows\Templates\ ou

C:\Users\Hélio\AppData\Roaming\Microsoft\Modelos\)

Click your template, and click Open.

Make the changes you want,

Save in the same place, with extension .dot ou .dotx

Close the template.